

◎旅券査証及び査証料の相互免除に関するオランダ政府と
日本国政府との間の取極のスリナム及びアンティールへ
の適用に関する交換公文

(略称) オランダとの査証免除取極のスリナム及び
アンティールへの適用に関する取極

昭和四十八年 九月二十日 東京で
昭和四十九年 五月二十七日 効力発生
昭和四十九年 六月八日 告示
(外務省告示第一〇五号)

目次

オランダ側書簡	五三七
一九五六年五月十六日付け査証免除取極のスリナム及びアンティールへの適用	五三七
日本側書簡	五四九

オランダとの査証免除取極のスリナム及びアンティールへの適用に関する取極
五四五

(オランダ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十六年五月十六日付けの交換公文に定める旅券査証及び査証料の相互免除に関するオランダ政府と日本国政府との間の取極（以下「取極」という。）に言及するとともに、取極の1にいう「オランダ（ヨーロッパにおける領域）」にかかわらず、取極をスリナム及びオランダ領アンティールに適用すること並びにスリナム又はオランダ領アンティールに赴く日本国民については、取極にいう「査証」は、「一時滞在許可」を意味するものとみなすことをオランダ政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、さらに、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の書簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと並びにその合意は、オランダ王国においてその発効に必要な憲法上の手続きが終了した旨のオランダ政府からの文書による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

オランダとの査証免除取極のスリナム及びアンティールへの適用に関する取極

五四七

(Netherlands Note)

Tokyo, September 20, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the arrangement between the Government of the Netherlands and the Government of Japan concerning reciprocal waiving of passport visas and visa fees contained in the Exchange of Notes of May 16, 1956 (hereinafter referred to as "the Arrangement"), and to propose, on behalf of the Government of the Netherlands, that, notwithstanding the term "The Netherlands (territory in Europe)" in paragraph 1 of the Arrangement, the Arrangement shall apply to Surinam and the Netherlands Antilles and that, with regard to Japanese nationals proceeding to Surinam or the Netherlands Antilles, the term "visa" in the Arrangement shall be regarded as meaning "temporary residence permit".

I have further the honour to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Netherlands of the completion of the necessary constitutional procedures for the entry into force of such agreement in the Kingdom of the Netherlands.

オランダとの査証免除取極のスリナム及びアンティールへの適用に関する取極

五四八

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年九月二十日に東京で

テオドール・ポール・ベルフスマ

外務大臣 大平正芳閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Theodore Paul Bergsma

His Excellency
Masayoshi OHIRA
Minister for Foreign Affairs

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(オランダ側書簡)

本大臣は、さらに、前記の提案が日本国政府にとり受諾するものであることを日本国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの書簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと並びにその合意は、オランダ王国においてその発効に必要な憲法上の手続きが終了した旨のオランダ政府からの文書による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十八年九月二十日に東京で

外務大臣 大平正芳

オランダとの査証免除取極のスリナム及びアンティールへの適用に関する取極

(Japanese Note)

(Translation)

Tokyo, September 20, 1973.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Netherlands Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Netherlands of the completion of the necessary constitutional procedures for the entry into force of such agreement in the Kingdom of the Netherlands.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs

オランダとの査証免除取極のスリナム及びアンティールへの適用に関する取極

五五〇

オランダ特命全權大使

テオドール・ポール・ベルフスマ閣下

His Excellency
Dr. Theodore Paul Bergsma
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Netherlands,
Tokyo

(参考)

この取極は、一九五六年五月十六日付けの日蘭間査証及び査証料の相互免除に関する交換公文(集覧及び条約集第一二九八号参照)の規定をスリナム及びオランダ領アンティールへ適用することについて定めたものである。